

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

LA PAMPA

74

LUÁN|TORO

Maestro ALEJANDRA C. SUÁREZ

Escuela nº 55

Fojas 9

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

3  
Localidad: Juan Toro (Pampa Central),  
Escuela Nacional n° 55

Muestra: Alejandra C. Suárez

Nombre de la persona que narró los nombres que se expresan, en lenguaje Araucano: Doña Rosa Pacheco

Educaor: 79 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas: si, los demás indígenas

- Nombres y su traducción -  
- Cosmografía -

Antte	-	Día
Errromci	-	Cielo
Antes	-	Sol
Punt	-	Noche
Quinnét	-	Luna
Giaglin	-	Estrellas



Alejandra C. Suárez

Juan Toro, Septiembre 4 de 1921.



Localidad: Juan Toro (Pampa Central)  
Escuela Nacional n° 55

Nombre de la maestra: Alejandra C. Suárez  
Nombre de la persona que narra los nombres en  
lenguaje Araucano: Doña Rosa Pacheco

Edad: 79 años

Si el maestro sabe que lo concen otras personas. los de  
más indígenas.

Nombre y su traducción.

- Arboles -
- Borregui - Atamisque.
- Errical - Chanar
- Güitrú - Calden
- Sooi - Algarrobo
- Huingan - Molle
- Erraca - Piquillin (arbrusto)



Alejandra C. Suárez

Juan Toro Septiembre 12 de 1921

Localidad: Juan Cero. (Pampa Central)

Escuela: Nacional número 55

Maestra: Alejandra C. Suárez

Nombre de la persona que lo narró: Ernesto Villacra

Edad: 32 años.

Si el maestro sabe si lo conoce alguien más: no



Hierbas

Limlim - cuyo flor amarilla se emplea para curar el dolor de muelas - masticando la raíz.

\_\_\_\_\_ Hierba de la perdiz - se emplea en forma de té para curar el dolor de vientre.

\_\_\_\_\_ Narrinalahuen - se toma la raíz hervida para curar los golpes - es una enredadera cuya fruta es semejante por su forma y color, a las zandias chicas - igualmente se asemeja por su flor y fruto.

\_\_\_\_\_ El camie (abiboca) lo emplean los indígenas para teñir de color marrón.

\_\_\_\_\_ Chodlaguen - cuyo flor amarilla - hojas verdes - no tiene espinas, se usa para teñir amarillo.

\_\_\_\_\_ Pomasa mezclada con añil se usa para teñir negro.

Alejandra C. Suárez



3

Localidad: Juan Goro. (Pampa Central).

4

Escuela: Nacional número 55.

Maestra: Alejandra C. Suárez.

Nombre de la persona que la narra (en lenguaje araucano) Doña Rosa Pacheco.

Edad: 79 años.

Si el maestro sabe si lo conoce alguien más: los demás indígenas.

Nombres y su traducción indígena  
Cuerpo humano.



Cabello	Lonco	Pie	Matra
Mano	Quiqui	Uña	Guili
Cara	Aqñe	Diente	Booro
Nariz	Llin	Lengua.	Quequien.
Ojos	Ñeñe		
Boca	Gaent		
Oreja	Pilón.		
Brazo	Lipa		
Pierna	Chan		

Alejandra C. Suárez  
Juan Goro. Septiembre 14 de 1921

Sociedad: Juan Toro (Pampa Central) 5

Escuela Nacional N° 55

Maestra: Alyandra C. Suárez

Nombre de la persona que maneja los nombres (en lenguaje araucano) doña Rosa Pacheco

Edad: 79 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - Los demás indígenas.

Nombres y su traducción

Aves -

Guarri - Perdig

Sillo - Pichón

Namua - Aguila

Calqui - Cóndor

Errerqui - Chimango

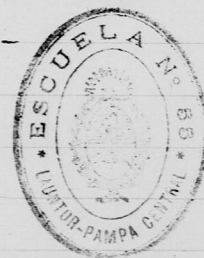
Güichugüichu - Alcega

Pugüü - Lechuga

Errinea - Calandria

Yagüilma - Catona

Cayalcayal - Loro



Alyandra C. Suárez

Juan Toro, Septiembre 4 de 1921



Socializador: Susan Toro (Pampa Central) 6  
Escuela Nacional N° 55

Maestra: Alejandra C. Suárez

Nombre de la persona que narró los nombres que se expresan en lenguaje Araucano: doña Rosa Pacheco

Edad: 79 años

Si el maestro sabe que los conocen otras personas: si: los demás indígenas

- Nombres y su traducción  
Familia -

- Chachi - padre - Nacamdomochi - niña
- Pelyau - madre - Linola (cualitativo)
- Naña - hermana
- Pichampó - nene
- Pichimalén - nena
- Hueci - tío
- Cueci - abuela
- Saei - abuelo
- Guinechi - varón
- Domochi - mujer

Alejandra C. Suárez

Susan Toro. Septiembre 10. de 1972



5

nom  
Pacheco

per

Localidad: Juan Toro (Pampa Central)

Escuela Nacional n° 55

Maestra: Alejandra C. Suárez

Nombre de la persona que lo muró: Eloisa Pino de Sepúlveda

Edad: 38 años

Si el murto sabe que la conocen otras personas: No

### Oliveranza

Una naranja me dieron  
hermosa por enpuetada  
Cinco me dieron con ella  
Y diez para que guardara



Significa: la naranja, la viola

Cinco: los cinco sentidos, y diez  
los diez mandamientos de la ley de Dios

Cuando chico por la cuna,  
Cuando grande por el mar  
No le faltaron desdichas  
Ni lágrimas para llorar

Significa: Cuando chico, por la cuna  
es el zapallo en la planta, por el mar,  
cuando lo echan a la olla, desde  
chico y lágrimas, cuando lo cortan  
la sabia que vierte.

X  
Antes fui hija  
ahora soy madre  
Criando hijo ajeno  
maso de mi madre.

Significa: Había en una aldea  
un hombre que se sublevó a su rey, quien  
en castigo lo mandó empalar, la  
hija que ya era madre, y al saber esto  
oró a la pared abismándolo con sus se-

Alejandra C. Suárez

Septiembre 14 de 1921 - nos.





Localidad: Swan Toro (Pampa Central)

Escuela Nacional 11º 55

Nombre de la maestra: Alejandra C. Suárez

Nombre de la persona que contó en Araucano: doña Rosa Pracheco

Educación: 79 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: r

Otros datos:

Araucano	Graduación	Araucano	Graduación		
Quini'	1	Epumaricallí	26	Quechumariguini'	51
Epí	2	Epumarireglí	27	Quechumariepi	52
Ela	3	Epumaripurá	28	Quechumariela	53
Meli	4	Epumariquilla	29	Quechumarimeli	54
Quechú	5	Clamari'	30	Quechumariquechú	55
Callí	6	Clamariguini'	31	Quechumaricallí	56
Reglí	7	Clamariepi	32	Quechumarireglí	57
Purá	8	Clamariela'	33	Quechumaripurá	58
Haila'	9	Clamarimeli	34	Quechumariquilla	59
Mari	10	Clamariquechú	35	Callumari	60
Mariguini'	11	Clamaricallí	36	Callumariguini'	61
Maripepi	12	Clamarireglí	37	Callumariepi	62
Mariela'	13	Clamaripurá	38	Callumariela'	63
Marimeli	14	Clamariquilla	39	Callumarimeli	64
Mariquechú	15	Melimari'	40	Callumariquechú	65
Mariquilla	16	Melimariguini'	41	Callumaricallí	66
Marireglí	17	Melimariepi	42	Callumarireglí	67
Mariapurá	18	Melimariela'	43	Callumaripurá	68
Mariquilla	19	Melimarimeli	44	Callumariquilla	69
Epumari	20	Melimariquechú	45	Reglimari	70
Epumariguini'	21	Melimaricallí	46	Reglimariguini'	71
Epumariepi	22	Melimarireglí	47	Reglimariepi	72
Epumariela'	23	Melimaripurá	48	Reglimariela'	73
Epumarimeli	24	Melimariquilla	49	Reglimarimeli	74
Epumariquechú	25	Quechumari	50	Reglimariquechú	75

## Lenguaje Aritmético araucano (continuación)

Araucano	Grados e min	
Regle marcalli	76	
Reglemari regle	77	
Reglemari purra	78	
Reglemari ailla	79	
Purramari	80	
Purramari quini	81	
Purra mariepi	82	
Purramari cla	83	
Purra marimeli	84	
Purramari quechi	85	
Purramari calli	86	
Purramari regle	87	
Purramari purra	88	
Purramari ailla	89	
Aillamari	90	
Aillamari quini	91	
Aillamari epi	92	
Ailla maricla	93	
Aillamari meli	94	
Aillamari quechi	95	
Aillamari calli	96	
Ailla mari regle	97	
Ailla mari purra	98	
Aillamari ailla	99	
Pattaca	100	



Alejandro C. Suárez

Lujan Boro, Septiembre 12 de 1927